



中國銀行  
BANK OF CHINA  
新加坡分行  
SINGAPORE BRANCH



中国文化中心  
CHINA CULTURAL CENTRE



新加坡华乐团

音乐总监 / 指挥  
Music Director / Conductor:  
葉聰 Tsung Yeh

花脸 Hualian:  
安平 An Ping

老生 Laosheng:  
傅希如 Fu Xiru

青衣 Qingyi:  
赵群 Zhao Qun

Peking  
Opera  
Extravaganza  
Concert  
京剧荟萃

主宾 Guest-of-Honour:  
吴作栋先生  
Mr Goh Chok Tong  
新加坡荣誉国务资政  
Emeritus Senior Minister

Anniversary of the Founding of The People's Republic of China  
中华人民共和国成立  
七十周年



28.6.2019  
星期五 Friday, 8pm  
新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

新加坡 200 开埠  
Singapore Bicentennial

## 节目 Programme

合奏: 京韵三首<sup>13'</sup>

Orchestra: Three Tunes of Peking

1. 西皮小开门 Xipi Short Opening
2. 海青歌 Song of Haiqing
3. 定军山 Mount Dingjun

郭文景  
Guo Wenjing

老生与乐队: 一轮明月照窗下<sup>8'</sup> 选自《捉放曹》

Vocal and Orchestra: The Moon Shines Brightly through the Window  
from *Romance of the Three Kingdoms*

吕黄编曲  
Arranged by Lu Huang

花脸与乐队: 包龙图打坐在开封府<sup>5'</sup> 选自《铡美案》

Vocal and Orchestra: Justice Bao Presides Over His Kaifeng Court  
from *The Execution of Chen Shimei*

吕黄编曲  
Arranged by Lu Huang

青衣、老生与乐队: 蝶恋<sup>6'</sup> 选自《大唐贵妃》

Vocal and Orchestra: Romance from *Tang Dynasty's Yang Guifei*

马欢编曲  
Arranged by Ma Huan

三重唱与乐队: 二进宫<sup>11'</sup> 选自《龙凤阁》

Vocal and Orchestra: Re-entering the Palace from *Dragon and Phoenix Pavilion*

吕黄编曲  
Arranged by Lu Huang

—— 中场休息 Intermission<sup>15'</sup> ——

合奏: 京调<sup>3'</sup>

Orchestra: A Peking Tune

顾冠仁编曲  
Arranged by Gu Guanren

青衣与乐队: 家住安源<sup>6'</sup> 选自《杜鹃山》

Vocal and Orchestra: Home in Anyuan from *Mount Azalea*

龚国泰编曲  
Arranged by Gong Guotai

合奏: 乱云飞<sup>9'</sup> 改编自《杜鹃山》

Orchestra: Clouds Roil and Broil from *Mount Azalea*

彭修文编曲  
Arranged by Peng Xiuwen

花脸、老生与乐队: 这些兵急人难、  
我们是工农子弟兵、自己的队伍来到面前<sup>9'</sup> 选自《智取威虎山》

Vocal and Orchestra: These Soldiers are Timely,  
We are the Army of Workers and Peasants and Arrival of Our Own Troops  
from *Taking Tiger Mountain by Strategy*

吕黄编曲  
Arranged by Lu Huang

老生与乐队: 迎来春色换人间<sup>5'30"</sup> 选自《智取威虎山》

Vocal and Orchestra: For Spring to Grace the Land Again!  
from *Taking Tiger Mountain by Strategy*

龚国泰编曲  
Arranged by Gong Guotai

三重唱与乐队: 智斗<sup>5'30"</sup> 选自《沙家浜》

Vocal and Orchestra: Battle of Wits from *Shajiabang*

龚国泰编曲  
Arranged by Gong Guotai

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.

## 献词 Message

吴作栋 荣誉国务资政

Goh Chok Tong Emeritus Senior Minister



二十多年前,我提出成立新加坡华乐团。今时今日的新加坡华乐团,果然不负众望。新加坡华乐团自1997年首演以来,以它独具一格的南洋音乐与多元文化的特色,成为新加坡文化大使之一。

我在此祝贺新加坡华乐团《京剧荟萃》音乐会演出成功。观众难得有机会能欣赏到超过200多年历史的传统中国戏曲。为了这场音乐会,新加坡华乐团与多位中国著名京剧演员携手合作,象征新加坡和中国文化交流密切融洽。这也深化两国的双边关系。

我预祝音乐会顺利、圆满成功,希望各位嘉宾有个愉快的夜晚。

I suggested the formation of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) some 20 years ago. It has met my expectation. Today, SCO is one of Singapore's cultural icons, with its unique Nanyang music infusing the multi-cultural elements of Singapore.

I congratulate SCO for staging the "Peking Opera Extravaganza Concert". It gives Singaporeans the rare opportunity of experiencing this quintessential traditional Chinese theatre with a long history of over two hundred years. The collaboration between SCO and the opera singers from China symbolises the close cultural links between Singapore and China. It also contributes to the strengthening of our bilateral relations.

I wish the concert a resounding success and the patrons and guests an enjoyable evening.

洪小勇 中华人民共和国驻新加坡共和国特命全权大使  
Hong Xiaoyong Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of China to Singapore



非常荣幸与各位新老朋友齐聚“中国银行·唱响世界”京剧荟萃专场音乐会。

今年是中华人民共和国成立70周年，也是新加坡开埠200周年，明年两国将迎来建交30周年，双边关系面临新的发展契机，潮平两岸阔，风正一帆悬。

中新合作拥有坚实的基础和牢固的纽带。当前，在国际形势复杂演变的大环境下，两国关系依然保持了良好稳定的发展势头。习近平主席、李克强总理等中国领导人与哈莉玛总统、李显龙总理等新加坡领导人多次会晤，达成广泛合作共识。两国在既有合作基础日益巩固的同时，新的合作布局不断完善。上海-新加坡全面合作理事会正式成立，中新自贸协定升级版即将生效，广州知识城步入快速发展轨道，新加坡与深圳启动智慧城市合作。双方在“一带一路”框架下积极推进第三方合作和“国际陆海贸易新通道”建设，为沿线国家高质量、高水平共建“一带一路”发挥了示范作用。在国际舞台上，两国在世贸组织改革、区域全面经济伙伴关系谈判等方面开展合作，以实际行动共同维护自由贸易和多边主义。

国之交在于民相亲，中新两国地理相近，文化相亲，两国关系与合作有着深厚的民间基础。文化的相融相通是两国人民感情的天然纽带，文化的交流合作是中新关系发展的源头活水。“中国银行·唱响世界”音乐会已是第四次在新加坡举办，成功搭建起新时代中新两国“文化相通”和“民心相通”的桥梁，成为中新人文交流的一张靓丽名片。

今晚的音乐会是中新机构紧密合作、中新音乐家强强联手的精心之作，希望各位来宾能在今晚的京剧荟萃音乐会中近距离感受中华传统文化之美，也希望未来能有更多层面各种形式的交流活动，进一步加深两国人民的相互理解和友谊，共同促进中新文化交流合作的蓬勃发展。

I am delighted to join all our friends here tonight at the “Bank of China Great Voice to The World” Peking Opera Extravaganza Concert!

2019 marks the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China, and the Singapore Bicentennial. Next year will mark the 30th anniversary of establishment of diplomatic relations between China and Singapore, which presents a new opportunity for developing bilateral relations. (I would like to quote from a Tang Dynasty poem to describe bright prospects for further cooperation between two countries: the water is broad and wide at high tide, smooth sailing with the wind.)

The cooperation between China and Singapore has a solid foundation and a strong bond. Bilateral relations have maintained a good and stable momentum against the backdrop of the complicated international situation. Top leaders from the two countries, President Xi Jinping, Premier Li Keqiang, Singapore President Halimah Yacob and Prime Minister Lee Hsien Loong, reaffirmed our longstanding ties through multiple high-level visits. Along with the consolidation of the existing basis for cooperation between the two countries, the new layout of cooperation has also been improved. The Shanghai-Singapore Comprehensive Cooperation Council (SSCCC) was officially launched recently. The upgraded China-Singapore Free Trade Agreement (CSFTA) will come into effect soon. The Sino-Singapore Guangzhou Knowledge City (SSGKC) is expecting dynamic and fast development. Singapore and Shenzhen will collaborate in building smart cities. Under the Belt and Road framework, the two countries have been actively enhancing cooperation in third markets and advancing the development of New International Land-Sea Trade Corridor, playing an exemplary role in jointly build a high quality Belt and Road for participating countries. Globally, the two countries are deepening our cooperation in WTO reforms and Regional Comprehensive Economic Partnership negotiations, acting together to safeguard free trade and multilateralism.

Friendship, which derives from close relationship between the people, holds the key to sound state-to-state relations. China and Singapore are close both geographically and culturally, and the friendship between the two countries has a profound foundation. The shared culture provides a natural bond for the people, while the cultural exchanges and collaboration boost the development of bilateral relations. “Bank of China Great Voice to The World” has held for the fourth time in Singapore. It has successfully built a bridge of culture and people-to-people connectivity between the two countries, and has become a symbol for cultural exchanges.

This concert showcases the close collaboration between musicians and organisations from both China and Singapore. I wish everyone will immerse yourselves in the beauty of traditional Chinese art and have a good time tonight. I hope in the future there will be more exchanges at different level and in various forms between China and Singapore, further deepening the mutual understanding and friendship between two people, and promoting the vigorous development of China-Singapore cultural exchanges and cooperation.

中国银行新加坡分行  
Bank of China Singapore Branch



感谢各位嘉宾莅临“中国银行·唱响世界”京剧荟萃专场音乐会，共同欣赏京剧艺术之美。

时值中华人民共和国成立70周年，新加坡开埠200周年，明年两国也将迎来建交30周年。中新友谊源远流长，历久弥新，双方互学互鉴，在与时俱进共同发展的道路上互相支持。“一带一路”更是为新时期两国关系发展注入了新动力。在这个别具意义的年份里，中国银行携手新加坡华乐团、新加坡中国文化中心将中华传统艺术瑰宝——京剧带到新加坡，希望各位来宾能在今晚的演出中感受到京剧艺术的永恒魅力和中新交流日益密切的蓬勃生机。

中国与新加坡一衣带水，人文相亲。新加坡的多元种族文化和相互欣赏、相互理解、相互尊重的人文格局，使其成为东西方文化的交汇点和结合点，包括京剧在内的许多中华传统文化精粹在新加坡得到了传承和发展。中国银行根植南洋八十三载，多年来积极服务中新发展与合作，努力搭建新时代两国“文化相通”和“民心相通”的桥梁。今年3月，中国银行与中国文化和旅游部签署《推动文化和旅游高质量发展战略合作协议》，在国际交流合作等领域开展更具深度和广度的合作。在新加坡，中国银行积极开展与两国文化机构和团体的密切合作，举办形式多样的人文交流活动，为“民心相通”系牢纽带。我们相信，一切美好的事物都是相通的，我们将继续担当责任，携手各方，为服务中新两国发展与合作做出更大贡献。

再次感谢各位嘉宾的莅临，感谢广大合作伙伴和社会各界的关爱和支持。请欣赏艺术家们带来的精彩演出，让我们一起聆听梨园声声响彻狮城！

Welcome to the “Bank of China Great Voice to the World” Peking Opera Extravaganza Concert! We wish to spend this splendid evening with you, enjoying the immense beauty of Peking Opera.

2019 marks the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China, and the Singapore Bicentennial. Next year will mark the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the two countries. Building upon the long history of friendship, China and Singapore have learnt from each other and firmly supported each other's development. The Belt and Road Initiative has injected new impetus into the development of bilateral relations in the new era. In this special year, Bank of China, together with Singapore Chinese Orchestra and China Cultural Centre, jointly presents the treasure of Chinese traditional arts - Peking Opera in Singapore. We wish this performance will bring you the eternal charm of Peking Opera and promote closer ties between China and Singapore.

China and Singapore are close neighbours with shared culture and converging interests. The uniqueness of Singapore, where each race can appreciate, understand, and respect others, makes it an ideal place of the east meeting the west. It is within this unique nurturing environment that the essence of traditional Chinese arts such as Peking Opera can thrive. Deeply rooted in Singapore for 83 years, Bank of China Singapore Branch has been actively supporting the development and cooperation between China and Singapore, and serving as the bridge to promote cultural exchanges and people-to-people connectivity between the two countries. This March, Bank of China signed the Agreement on Strategic Cooperation to Promote High-Quality Development of Culture and Tourism with the Ministry of Culture and Tourism of China. In Singapore, Bank of China Singapore Branch collaborates closely with various organisations of the two countries in areas of culture, education and sports, in an effort to bring the people of the two countries together. We will continue to work together with all our partners to make greater contributions in serving the China-Singapore development and cooperation.

We would like to take this opportunity to thank all our partners for your continuous and great support for Bank of China Singapore Branch. May you have an enchanted evening filled with the beautiful voices of Peking Opera!

## 献词 Message

吴绍均 新加坡华乐团董事主席

Ng Siew Quan Chairman, SCO Board of Directors



我谨代表新加坡华乐团，感谢各位嘉宾拨冗出席“中国银行·唱响世界”京剧荟萃音乐会！

在此，我们由衷感谢吴作栋荣誉资政伉俦在百忙之中，抽空出席。

新加坡华乐团在肩负起传统文化传承当儿，也以发展，以及创新为重任。新加坡华乐团通过多样化、多元化的音乐会和系列等，启发、推动、影响的方式，传达音乐的理念，让优雅华乐举世共赏。新加坡华乐团致力于推广文化艺术价值观，并且将优质的华乐带到国际乐界，奏响世界、艺展辉煌。而这也是我们华乐团2019-2020新乐季的主题。

今晚，新加坡华乐团非常荣幸，能够再次与中国银行合作，呈献这场以“京剧”为主题的音乐会。这次的合作，不仅促进了新加坡华乐团和中国企业的友好关系，更开通了更多文化艺术与企业机构的合作项目。在此，我们感谢中国银行的鼎力支持，万分感谢。

中国知名京剧演员安平、傅希如和赵群在新加坡华乐团音乐总监葉聰的带领下，将呈献一场精彩绝伦的传统京剧戏曲音乐会，请各位敬请期待。

祝各位有个余音绕梁的夜晚！谢谢！

On behalf of the Singapore Chinese Orchestra (SCO), a very warm welcome to the "Bank of China Great Voice to the World" Peking Opera Extravaganza Concert!

We would like to convey our deepest appreciation to Emeritus Senior Minister Goh Chok Tong and Mrs Goh for gracing this concert with their presence.

SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the unique multicultural music we present. We are committed to inspire Singapore and the world and to promote the value of arts and culture through the vibrant range of concerts in our new Season 2019-2020 calendar.

Tonight, SCO is greatly honoured to collaborate with the Bank of China again to present a concert with the "Peking Opera" theme. This is a special collaboration between a Singapore national orchestra and a Chinese enterprise as it has ignited friendly partnerships between arts and Chinese businesses as well as the arts-trade business model in future. We would like to express our sincere gratitude to the Bank of China for their great support.

I hope that the spectacular Peking Opera stars from China – An Ping, Fu Xiru and Zhao Qun – under the baton of Maestro Tsung Yeh, will enchant you with the Peking Opera classic excerpts presented.

May you have a memorable evening!

## 献词 Message

中国文化中心

China Cultural Centre



中国文化中心  
CHINA CULTURAL CENTRE

中国文化中心致力于通过举办各种形式多元、内容丰富的文化活动促进中新两国的人文交流，为两国间的合作搭建桥梁。今年对于中国和新加坡来说都是意义非凡的一年，不仅是新加坡开埠200周年，同时也是新中国建国70周年。为了庆祝这特别的一年，中国文化中心和本地多个文化艺术团体展开合作，举办更多富有特色的活动，为中新两国的友谊锦上添花。本次“中国银行·唱响世界”京剧荟萃专场音乐会是自中国文化中心与中国银行新加坡分行签署合作备忘录以来的一次重要合作。

自中国文化中心成立伊始，双方即积极开展了一系列富有成效的跨界合作，双方共同发行了“中银中华文化卡”；建立了“中华文化交流基地”，让更多新加坡学生及专业人士得以深入了解中华文化；中国银行成立的“中银扬帆”青少年乐团每年都会在文化中心呈献精彩的音乐会。除此常规活动外，去年双方合作成功举办了纪念中国改革开放40周年的“狮城看中国40年巨变”系列讲座。接下来，中国文化中心将继续与中国银行新加坡分行进行更紧密的合作，举办更多丰富多元的活动，共同弘扬中华文化。

谨此预祝此次活动取得圆满成功！

China Cultural Centre (Singapore) is devoted to developing and cultivating a variety of activities for the public for the promotion of cultural exchange between the two countries.

This year is significant to both China and Singapore, as it is Singapore Bicentennial and the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China. In celebrating this special year, we have been cooperating with local arts institutions and associations to present distinctive activities to deepen the friendship between our two countries.

"Bank of China Great Voice to the World" Peking Opera Extravaganza Concert is China Cultural Centre's major cooperation project with Bank of China Singapore Branch after we signed the cooperation memorandum this year.

Since the founding of the China Cultural Centre, a series of cooperation projects has been carried out between us. We jointly launched BOC Chinese Cultural Debit Card, established Chinese Cultural Communication Base to provide an opportunity for Singapore students and professionals to learn more about Chinese culture. BOC Children Orchestra presents a wonderful concert at our centre every year.

Besides the regular activities, we co-organised a series of seminars on "China's Reform and Opening-up Since 1978: A Singapore Perspective" in 2018. Subsequently, China Cultural Centre will continue to work with Bank of China Singapore Branch closely and organize more diverse activities to promote Chinese culture.

I wish the concert a complete success!

## 中国银行新加坡分行 简介 Bank of China Singapore Branch

中国银行新加坡分行成立于1936年，持有新加坡金融管理局颁发的特准全面银行执照，在全岛拥有23个金融服务点，同时共享全岛 atm<sup>s</sup> 网络超过200台自助提款机服务。新加坡分行代表总行管理及运营大宗商品业务中心（含大宗商品融资中心、大宗商品回购中心和大宗商品交易台）、福费廷中心、银行卡中心、私人银行中心、亚洲债券承销中心、海外培训中心、创新研发中心等区域平台，业务范围立足新加坡，覆盖东南亚，辐射全球。

新加坡分行自成立以来，扎根南洋，创新发展，2016年获颁“通商中国企业奖”，成为唯一获此殊荣的中资机构；2017年获选新加坡银行公会理事成员和国际福费廷协会东南亚地区主席；2018年当选中资企业（新加坡）协会会长单位。新加坡分行积极支持人民币国际化，提供全方位的人民币服务，打造全球领先的人民币国际化产品体系，助推新加坡离岸人民币中心建设。

中国银行新加坡分行积极响应“一带一路”倡议，全力构建“一带一路”金融大动脉。截至2019年5月末，已累计为“一带一路”相关项目提供近215亿美元融资，牵头发起银团约724亿美元，为“带路”项目和企业、机构发行债券筹集资金近115亿美元，项目辐射“一带一路”沿线近30个国家和地区，覆盖超过20个行业。

随着中新交流与合作的持续深化，中国银行新加坡分行将坚持科技引领、创新驱动、转型求实、变革图强，努力建设新时代全球一流银行，为服务中新两国发展与合作及“一带一路”建设做出更大贡献。

欢迎浏览  
<http://www.bankofchina.com/sg/cn/>  
了解更多详情。

Bank of China Singapore Branch (BOCSG) was established in 1936. It holds a Qualifying Full Bank License (QFB) with a network of 23 financial touch points and provides banking services at over 200 ATMs through the atm<sup>s</sup> network island-wide. BOCSG, on behalf of the Head Office, manages and operates several regional business centres, including Commodity Business Unit (which consists of Commodity Finance Unit, Global Commodity REPO Centre and Commodities Trading Desk), Forfeiting Unit, Card Unit, Private Banking, Debt Capital Market Centre (Asia), Overseas Training Centre and Innovation Lab. Strategically located in Singapore, its operations extend beyond Southeast Asia to the global market.

Since its establishment, BOCSG has been committed to innovation and development. In 2016, BOCSG was the first and only Chinese enterprise to be conferred the “Business China Enterprise Award”. In 2017, BOCSG became a council member of the Association of Banks in Singapore, and was elected as the Chairman of the Southeast Asia Regional Committee of the International Trade and Forfeiting Association. In 2018, BOCSG was elected as the Chairman of China Enterprises Association (Singapore). BOCSG actively supports RMB internationalisation and the development of Singapore’s offshore RMB centre by providing comprehensive RMB services and global leading RMB products.

BOCSG is committed to establishing a financial artery for the “Belt and Road” initiative. The Branch has provided vigorous support for the “Belt and Road” initiative, and has financed projects with a cumulative amount of over US\$21.5 billion in nearly 30 countries and regions and across more than 20 industry fields along the route by the end of May 2019. It has also successfully assisted to raise funds of over US\$72 billion dollars of syndicated loan as mandated lead arranger, and nearly US\$12 billion of bond issuance as underwriter and distributor for enterprises and “Belt and Road” projects.

With the deepening collaboration between China and Singapore, BOCSG will persistently enable advancement through technology, drive development through innovation, deliver performance through transformation and enhance strength through reform, in an effort to build Bank of China into a world-class bank in the new era, bringing greater contributions to China-Singapore relations and “Belt and Road” initiative.

Please visit <http://www.bankofchina.com/sg/> for more information.



## 新加坡华乐团 简介 Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。

在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore’s only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park’s 20th anniversary.

In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people’s orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCO) in 2006, 2011 and 2015 respectively.

Please visit [www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg) for more information.



## 中国文化中心 简介 China Cultural Centre

中国文化中心是由中国政府在海外设立，向世界各国人民介绍中华文化，开展双边交流与合作的官方文化机构。中国自上世纪80年代开始在海外设立文化中心，迄今已在非洲、欧洲、亚洲和南美洲设立了37个中国文化中心。

新加坡中国文化中心由中国国家主席习近平和新加坡荣誉国务资政吴作栋共同奠基、揭牌，于2015年11月7日开始运营。中国文化中心在新加坡的设立，标志着两国关系的提升，也揭开了中新人文交流的新篇章。

中国文化中心秉承着优质、普及、友好、合作的宗旨，通过文化活动、教学培训、思想交流、信息服务几大职能，为新加坡民众打开了一扇了解中国、体验中华文化的窗口。新加坡中国文化中心自运营以来，经过三年多的辛勤耕耘，积极开拓，已举办过800多场次不同主题、不同形式和内容的活动，接待观众及各界人士30多万人次，成为推动中新关系发展、助力“一带一路”民心相通的重要平台。

中国文化中心在新加坡以社团形式注册。执行理事会由中方6名、新方4名理事组成。

Established by the Chinese government, China Cultural Centre is an official cultural institution overseas to introduce Chinese culture to the people of the world and to carry out bilateral exchanges and cooperation. Since the 1980s, a total of 37 centres have been established in Africa, Europe, Asia and South America.

Chinese President Xi Jinping, together with Singapore Emeritus Senior Minister, Goh Chok Tong jointly attended the ground-breaking ceremony and the grand opening ceremony of the China Cultural Centre. The foundation of the Centre marks the promotion of our bilateral relations and opened a new chapter in the cultural exchanges between our two countries.

Adhering to the aim of High Quality, Popularity, Hospitality and Cooperation, the Centre offers cultural events, training programmes, exchange of ideas and information services. It aims to be a window that offers the public a glimpse of China and a taste of Chinese culture.

Since its opening, the Centre has held over 800 various activities with different themes, forms and contents, receiving over 300,000 visitors in the past three years. It has become an important platform for promoting Sino-Singapore relations and "The Belt and The Road Initiative".

China Cultural Centre is officially registered as a Society in Singapore. Its Executive Board comprises of six members from China and four from Singapore.



## 葉聰 音乐总监 Tsung Yeh Music Director

自2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，华乐团迅速拓展演奏曲目，由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬》、音乐剧史诗《海上第一人郑和》、把昆曲经典与莎翁名著融于一炉的《离梦》，以及诗乐诵歌《大唐风华》和音乐会歌剧《雷雨》与《原野》等。这些成功的制作，不但广受好评，也推高了华乐艺术的层次，更为他个人赢得我国文化界最高荣誉“新加坡文化奖”（2013）。他也现任为新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。2016年，在葉聰指

挥最后一场南湾交响乐团的音乐会上，南湾市长 Pete Buttigieg 上台感谢葉聰领导指挥乐团长达28年，为纪念他的贡献，特别把5月7日定为“葉聰日”；葉聰也被授予该乐团桂冠指挥的荣誉。另外，葉聰也荣获美国印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖 Sagamore of the Wabash Award。

这些年来，他曾同北美多个乐团合作，包括芝加哥、明尼苏达、三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他还经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北、东京、横滨等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

Maestro Tsung Yeh joined Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under him, the SCO has successfully expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, adding a new dimension to Chinese orchestral music. His perseverance and diligence have brought the SCO's performances to new heights, both musically and technically. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records. Tsung Yeh developed the special artistic identity of SCO comprising of East meets West and Southeast Asia flavour, and introduced the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition which aims to promote compositions with music elements from Southeast Asia. He has also brought SCO internationally and led the orchestra on concert tours to various countries and cities including Kuala Lumpur, Beijing, Shanghai, Hong Kong, Macau, Budapest, London, Edinburgh and Paris.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

His other previous engagements include the Chicago, Minnesota, San Francisco, Tuscon and New Haven Symphonies; Radio France; Calgary and Rochester Philharmonic; and orchestras from Guangzhou, Shenzhen, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic. With his growing reputation as a teacher of conducting, Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught at the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. He has also made various recordings under HUGO, Delos and Naxos labels.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor

of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

葉聰在指挥教育界也极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中央民族乐团首席客座指挥、中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor



## 演员 Performers

安平 花脸  
An Ping Hualian



著名京剧表演艺术家，国家一级演员，中国戏剧梅花奖得主，荣获上海白玉兰戏剧表演艺术（主角奖），享有“抒情花脸”之美誉。

毕业于中国京剧优秀演员研究生班，1998年作为高级人才引进上海京剧院。其嗓音高亢宏亮、行腔游刃有余、韵味醇酽浓郁；表演饱含激情、节奏鲜明、极富张力、激情四溢；在表演艺术上博采前辈名家之众长，掌握传统技艺又不为传统技艺束缚，而是凭借其艺术感悟力，立意高远地追求“性格化、人性化”的表演艺术。在创作人物时力求做到“内重、外准”。所塑造的人物或大气磅礴，或质朴雄浑，表演唱念并举，张弛有度。发挥铜锤、架子两门抱的优势。把自然与传统巧妙结合，创作出了一个鲜活的人物形象。使观赏者随之动情，做到“以声传情、以舞传神”神形兼备，刻画的人物栩栩如生、入木三分感人肺腑。

曾荣获“上海市文艺家荣誉奖”、第九届中国艺术节（优秀表演奖）、第三、五届京剧节（金奖）、文化部全国京剧演员评比展演（一等奖）、两度全国京剧演员电视大奖赛（金奖榜首）、领衔主演原创剧目《成败萧何》荣获“中国戏曲学会奖”、荣获国家舞台艺术精品工程重点资助剧目（榜首）。

An Ping is a National Class One Performer from the Shanghai Peking Opera Theatre Company and a master in portraying the male character with a painted face trained in the Xi School of opera. He is also a recipient of the "Plum Blossoms" Award, and the Main Cast Award in the Shanghai Magnolia Theatre Performance Competition.

Graduating from the China Peking Opera Outstanding Young Actors Graduate Class, An Ping was admitted to the Shanghai Peking Opera Theatre Company in 1998. His bright and expressive vocals are second to none. An Ping is also a talented actor who has surpassed his peers in many areas. His acting is able to bring to life each character on stage and captivates the attention of the audience.

A recipient of the Shanghai Artist Honorary Award, "Outstanding Performance Award" in the 9th China Art Festival, "Gold Award" in the 3rd and 5th Peking Opera Festival, "First Prize" in the National Peking Opera Actor Competition organized by the Ministry of Culture in China, An Ping is also a two-time winner of the "Gold Award" National Peking Opera Television Competition. He is also the lead actor in the opera *Cheng Bai Xiao He* which won the Chinese Opera Society Award in China.

傅希如 老生  
Fu Xiru Laosheng



国家一级演员，工文武老生，宗余派。毕业于第五届中国京剧优秀青年演员研究生班。师从张文涓、童祥苓、关松安、李浩天、童强、朱秉谦、陈志清等。代表剧目有《王子复仇记》《春秋二胥》《唐琬》《珠帘寨》及现代戏《智取威虎山》等。曾获第二十九届中国戏剧“梅花奖”、第六届全国青年京剧演员电视大赛“金奖”榜首、第一届中国戏曲红梅大赛“红梅大奖”榜首、全国京剧优秀青年演员折子戏评比展演“优秀表演奖”、第二十六届上海白玉兰戏剧表演艺术“主角奖”、“上海优秀文艺家”、第九届上海市“文化新人”、“2015年度上海市青年五四奖章标兵”等。

Fu Xiru is a National Class One Performer trained in the Zongyu School of Opera. He often portrays the role of the laosheng in the Opera and takes on both martial and scholarly roles. He graduated from the fifth batch of the China Peking Opera Outstanding Young Actors Graduate Class under the tutelage of Zhang Wenjuan, Tong Xiangling, Guan Songan, Li Haotian, Tong Qiang, Zhu Bingqian and Chen Zhiqing. Some of his representative works include *The Revenge of Prince Zidan*, *Chun Qiu Er Xu*, *Tang Wan*, *Zhu Lian Zhai* and *The Taking of Tiger Mountain* and more. He was awarded the Gold Award in the 6th National Youth Peking Opera Actor Television Competition and the 29th Chinese Theatre "Plum Blossoms" award. Fu Xiru was also awarded the Red Plum Award in the First National "Red Plum" Opera Competition in China and the Outstanding Performance Award in the National Peking Opera Youth Actor Competition. Among various accolades and awards, Fu Xiru received the Lead Actor Award in the 26th Shanghai Mongolia Theatre Performance Competition. He also received the Shanghai Outstanding Artist Award and was honoured as the 9th Shanghai "Culture Newcomer". In 2015, Fu Xiru received the Shanghai Youth May Fourth Medal.

## 演员 Performers

赵群 青衣  
Zhao Qun Qingyi



国家一级演员。上海戏剧学院戏曲学院副教授，硕士生导师。主攻张派青衣兼演昆曲闺门旦，先后师从薛亚萍、蔡英莲、王婉华、梁谷音、王芝泉等京昆名家。常演京昆传统剧目四十余出，并在十余出新编京剧中担任女主角。上海市第十届青联委员、第七届文代会戏曲代表、新长征突击手标兵称号、上海十大文化新人称号获得者。曾获文化部全国青年京剧演员评比展演“一等奖”、CCTV全国青年京剧演员电视大奖赛“金奖”、波兰国际戏剧院校艺术节“最高荣誉奖”、海市委宣传部颁发的“优秀文艺人才”奖、中国京剧基金会主办的全国京剧教师评比大赛“优秀教师奖”等。

Zhao Qun is a National Class One Actor in China. She is currently Head of Department of the Opera Performance department in the Shanghai Theatre Academy. Zhao Qun specialises in the Zhang School of Chinese Opera, often portraying the role of Qingyi and the role of a young unmarried lady in the opera. Studying under the tutelage of various Kunqu masters including the likes of Xue Yaping, Cai Yinglian, Wang Wanhua, Liang Guyin, Wang Zhiquan, Zhao Qun has appeared as the lead female role in numerous Kunqu and modern Peking Opera performances. She is a member of the 10th Shanghai Youth League Committee, a representative of Chinese opera in the 7th Literary Committee and received the "New Long March Pace-Setter" award. Zhao Qun is also one of the 10 "Culture Newcomer" award recipients in Shanghai.

Among the awards and accolades she received over the years, Zhao Qun was awarded the "First Class Award" in the National Youth Peking Opera Competition organised by the Ministry of Culture in China; the "Gold Award" in the National Youth Peking Opera Television Competition organised by CCTV China; the "Highest Honour" award in the International Theatre Performance Festival in Poland; the "Outstanding Culture Talent" award by the Propaganda Department of the CPC in Shanghai and the "Outstanding Teacher" award in the National Peking Opera Teachers Competition organised by the Peking Opera Foundation in China.



## 曲目介绍 Programme Notes

### 京韵三首 Three Tunes of Peking

1. 西皮小开门
2. 海青歌
3. 定军山

作曲家的话：  
此曲第一、二乐章的主题选自京剧曲牌，第三乐章选自京剧的唱腔。京剧曲牌是京剧艺术的重要组成部分，由于一般仅用于传统老戏中，因此现在越来越不大能与更广泛的观众见面。我选择它们作主题，是希望更多的人能感受到它们的韵味和魅力。此外，我也希望借此表达我对北京这座文化古城的热爱之情。

Words from the Composer:  
The first and second movements of this work are selected from set tunes (*qupai*) from Peking opera, while the third is based on the Peking opera aria. Set tunes are one of the key elements of the Peking opera art form. However, as they are usually only used in the most traditional opera performances, it has become increasingly rare for the masses to have the opportunity to enjoy this classical form. Hence, I have decided to make these set tunes the stars of the show in hope that a wider audience could be privy to the allure of these old tunes. In addition, I would also like to take this chance to express my love towards the historical city of Beijing.

### 一轮明月照窗下 选自《捉放曹》 The Moon Shines Brightly through the Window from *Romance of the Three Kingdoms*

取材于中国古典文学名著《三国演义》中的故事情节，传统京剧《捉放曹》的著名老生唱段。

It is inspired by the story of *Romance of the Three Kingdoms*, a classical Chinese literary work. It is an aria from a famous Peking opera *The Capture and Release of Cao*, traditionally performed by a *laosheng*.

### 包龙图打坐在开封府 选自《铡美案》 Justice Bao Presides Over His Kaifeng Court from *The Execution of Chen Shimei*

传统京剧《铡美案》中包拯审判陈世美的选段。这部分唱腔节奏紧凑，一字一板，铿锵有力。

*The Execution of Chen Shimei (Zha Mei An)* is a traditional Peking opera story about Justice Bao putting Prince Consort Chen Shimei on trial. The tempo of this tune is quick and upbeat. A note accompanies each word, making the song forceful and powerful.

### 蝶恋 选自《大唐贵妃》 Romance from *Tang Dynasty's Yang Guifei*

京剧《大唐贵妃》讲述的是杨玉环与李隆基真挚的爱情故事，该唱段唱腔优美细腻，是梅派传统曲目的代表作之一。

The Peking opera *Tang Dynasty's Yang Guifei* tells the story of true love between Yang Yuhuan and Emperor Li Longji. This aria and its singing style are beautiful and exquisite, and it is one of the most classic pieces of the Mei School (*Mei Pai*) of traditional Peking opera.

### 二进宫 选自《龙凤阁》 Re-entering the Palace from *Dragon and Phoenix Pavilion*

选自传统京剧《龙凤阁》中的一出，该出以唱功为主，净、生、旦三个行当并重，其中的对唱尤其精彩。该出描述的是探皇陵后，徐延昭、杨波复入后宫，竭诚奏导。李后深知徐、杨忠诚可托，威望骨鲠，足以慑服国丈。遂将幼主托付徐、杨，以固明室社稷。

This performance is a scene from Peking opera *Dragon and Phoenix Pavilion*, and its focus is on vocals, especially for the *jing* (character with a painted face), *sheng* (male character), and *dan* (female character). The most exciting part of this scene is the duet. This scene is about Xu Yanzhao and Yang Bo re-entering into the palace after they visited the late Emperor's tomb, to advise and aid the widowed Empress. The Empress knew that these men were trustworthy and had reputations strong enough to make her treacherous father hesitate in his plans to usurp the throne. Thus, she handed her young crown prince to them in order to protect the bloodline of the Ming Dynasty.

## 曲目介绍 Programme Notes

### 京调 A Peking Tune

作曲家根据京剧中的西皮原板和流水板的音调编写而成。乐曲由曲笛领奏，模拟人们熟悉的京剧唱腔，伴奏音型轻快流畅。全曲充满“乡音”，亲切动听，别有一番风味。

The composer has adapted the *Xipi Yuanban* and *Liushuiban* from the Peking opera tradition for this piece. The work is led by the *qudi*, which mimics the singing style of Peking opera, familiar to many. The accompaniment is upbeat and fluid. This warm and melodious piece evokes a keen sense of longing for one's homeland, affording its audience a unique experience.

### 家住安源 选自《杜鹃山》 Home in Anyuan from *Mount Azalea*

选自现代京剧《杜鹃山》中女主角柯湘的一段唱段，诉说她的家史。这是个较为独特的成套大段唱腔，感人肺腑。

This is an aria by Ke Xiang, the female lead of modern Peking opera *Mount Azalea*, to share about the history of her family. This is a special and large aria which is moving.

### 乱云飞 改编自《杜鹃山》 Clouds Roil and Broil from *Mount Azalea*

此乐队曲改编自现代京剧《杜鹃山》中党代表柯湘的“乱云飞”。

This orchestral work is adapted from the famous aria “Clouds Roil and Broil” by Ke Xiang which is from the modern Peking opera *Mount Azalea*.

### 这些兵急人难、我们是工农子弟兵、自己的队伍来到面前 选自《智取威虎山》 These Soldiers are Timely, We are the Army of Workers and Peasants and Arrival of Our Own Troops from *Taking Tiger Mountain by Strategy*

选自现代京剧《智取威虎山》。该剧是上海京剧院原创的作品，经历了无数次的修改和打磨，最终成为京剧舞台上久演不衰的现代戏代表作。

These pieces are excerpts from the Peking opera *Taking Tiger Mountain by Strategy*, which was an original production by the Shanghai Peking Opera Troupe. It has since undergone countless editing and polishing to become a timeless example of a modern classic in the world of Peking opera.

### 迎来春色换人间 选自《智取威虎山》 For Spring to Grace the Land Again! from *Taking Tiger Mountain by Strategy*

现代京剧《智取威虎山》中的经典唱段。

A classic aria from the modern Peking opera *Taking Tiger Mountain by Strategy*.

### 智斗 选自《沙家浜》 Battle of Wits from *Shajiabang*

现代京剧《沙家浜》，阿庆嫂，刁德一和胡传魁三人的精采唱段。地下共产党员阿庆嫂为了掩护新四军伤病员，通过机智的对答，与刁德一和胡传魁周旋，最终化险为夷。

Adapted from a famous trio of the modern Peking opera *Shajiabang*, underground Party member Sister Ah Qing cleverly shields the injured soldiers of the New Fourth Army by having a witty conversation with Loyal Patriotic Army Commander Hu Chuankui and Chief-of-staff Diaoyi.



中國銀行

BANK OF CHINA

新加坡分行  
SINGAPORE BRANCH

